

# Horizontes

NÚMERO

70

Temas prácticos del envejecimiento y desarrollo

FEBRERO 2008



## *Enfoques Generacionales*

*Pensiones Sociales*

*Cómo las pensiones reducen la  
pobreza*

*Una opción costeable*

*Promoviendo el crecimiento  
económico*

*Por qué las pensiones debieran ser  
universales*

**HelpAge  
International**

Acción global sobre envejecimiento

[www.helpage.org](http://www.helpage.org)

## Comentario

### **Dignidad y no miseria**

*Bienvenidos a Horizontes 70. Cada vez un número mayor de personas entran a la tercera edad pobres o sin ningún medio de apoyo. Muchas personas dependen de ellos, en especial en las áreas afectadas por el VIH y el SIDA.*

*Las pensiones sociales juegan un rol vital en la reducción de la pobreza de las personas mayores y en la de sus familias, en especial de los niños. Proveen predictibilidad a las vidas de las personas mayores en condición de pobreza y les ayuda a restaurar su dignidad y su lugar en la sociedad.*

*Este número de Horizontes presenta el caso de las pensiones sociales como una medida costo-efectiva de reducción de la pobreza. Argumenta un enfoque universal, en vez de uno de prueba de medios. También enfatiza en los problemas que tienen las personas mayores para reclamar sus beneficios, y sugiere formas de resolución.*

*Celia Hill y Sanna Stockstrom  
Editores*

### Contenido

Cómo las pensiones reducen la pobreza	4
Una opción costeable	6
Promoviendo el crecimiento económico	7
Por qué las pensiones debieran ser universales	8
Ayudando a reclamar los beneficios	10
Lecciones de Lesotho	12
Enfrentando a funcionarios en la India	13
Recursos	14
Demandando acción del gobierno	16

### Números futuros

Horizontes se publica dos veces al año. El Número 71, a salir en Abril de 2008, será sobre VIH y SIDA.

## Cartas

### **La vejez es un problema silencioso**

La vejez es un problema silencioso en Bangladesh. Nuestro gobierno no se enfoca a los problemas de las personas mayores.

Las personas mayores que están bien tanto física como mentalmente quieren contribuir a nuestra sociedad. Algunas veces quieren trabajar de manera voluntaria o por un pequeño pago, pero no tienen la oportunidad. Hay problemas que enfrentan las personas mayores que están enfermas o no pueden trabajar.

Necesitamos un sistema que comparta la vasta experiencia y conocimientos de las personas mayores. Si practicamos este sistema será muy favorable para todos.

*Sr. Ahasan Habib, Director Ejecutivo, SOUL – Save Our Urban Life, 16 Nayapalpa (3 Piso), Dhaka – 1000, Bangladesh.  
Email: soulbangla@yahoo.com*

### **Atención en salud para personas mayores**

Los avances tecnológicos en la medicina han dado especial prominencia a las necesidades de las personas mayores.

En los países en desarrollo, los servicios geriátricos deben planificarse antes que se los requiera, tomando en cuenta cambios como la rápida urbanización. Debe haber una mezcla juiciosa de servicios curativos, medidas de protección legal y educación en salud como la base para enfrentar los problemas de atención médica de las personas mayores.

Más aún, los miembros de la comunidad deben sensibilizarse con los problemas de las personas mayores, donde los líderes comunitarios estén más comprometidos en incluir la atención primaria de salud, en vez de hacerlos una responsabilidad de la atención hospitalaria secundaria o terciaria.

*Dr. Ashok Kumar, Departamento de Sociología, Trabajo Social, Universidad Acharya Nagarjuna, Nagarjuna Nagar – 522 510 (AP), India.  
Email: ashokmsw@yahoo.co.in*

## Noticias

### **MBE para Mark Gorman**

Al director de desarrollo estratégico de HelpAge International, Mark Gorman, le ha sido conferido un nombramiento como Miembro del Imperio Británico (MBE, por sus siglas en Inglés) en los premios de Honor de Año Nuevo del Reino Unido, por su servicio a las personas mayores.

Mark Gorman comenzó a trabajar en HelpAge International en 1988 como oficial de desarrollo, ayudando a expandir su incipiente red. Como director de desarrollo de políticas desde 1992 hasta 2007, dirigió el trabajo de abogacía de HelpAge International, generando gran interés en los temas del envejecimiento y garantizando que en los foros de política internacionales se oyeran las voces de las personas mayores de los países en desarrollo.

Viendo hacia el futuro, dice: 'El próximo reto será desarrollar una verdadera red global de socios igualitarios, y establecer el envejecimiento como un tema por derecho propio.'

La MBE le llegó de manera sorpresiva. 'No tenía idea que había sido recomendado para ella. Estoy muy complacido de haber recibido este reconocimiento por parte de mis colegas.'

### **Reduciendo el riesgo de caídas**

Una tercera parte de las personas de 65 años o más se caen al menos una vez al año, según la Organización Mundial de la Salud. Las caídas destruyen la confianza, aumentan el aislamiento y reducen la independencia. Pero no son una parte inevitable del envejecimiento.

Cada Junio, Help the Aged tiene un Día Nacional de Conciencia de la Caídas en el Reino Unido. Más de 500 organizaciones locales realizan eventos y brindan ayuda sobre la prevención de caídas.

El interés mostrado fuera del Reino Unido ha llevado a que Help the Aged expanda internacionalmente el día. Para recibir información, disponible en Marzo, favor visitar: [www.helptheaged.org.uk/fallsday](http://www.helptheaged.org.uk/fallsday)

## Nuevas publicaciones

### Estableciendo y trabajando con asociaciones de personas mayores en Camboya

Brinda guías sobre cómo establecer y trabajar con asociaciones de personas mayores, en base a la experiencia de HelpAge International en Camboya. Incluye secciones sobre cómo formar asociaciones, estimular la participación, las actividades, el registro de actividades, y el trabajo en redes.

Puede descargarse de [www.helpage.org/resources/manuals](http://www.helpage.org/resources/manuals)

### Donde no hay doctor (edición revisada)

Brinda información práctica sobre cómo diagnosticar, tratar y prevenir enfermedades comunes. Incluye un

capítulo sobre salud y enfermedad en las personas mayores, resume problemas de salud comunes relacionados con la edad y cubre condiciones específicas que incluyen sordera, pérdida del sueño, problemas del corazón y derrames.

Puede descargarse sin cargo en muchos idiomas en [www.hesperian.org/publications](http://www.hesperian.org/publications)

### Atención primaria en salud para personas mayores: un estudio participativo en cinco países asiáticos

Resume cómo perciben los servicios de salud primaria las personas mayores, los cuidadores y los prestadores de servicios en cinco países asiáticos y enfatiza en la necesidad de apoyo de los gobiernos

y la sociedad civil en la prestación de atención de salud primaria comprehensiva.

Puede descargarse de: [www.helpage.org/resources/researchreports](http://www.helpage.org/resources/researchreports)

### Vida, amor y muerte

Contiene conversaciones con seis personas mayores del pueblo de Ghana de Kwahu-Tafo sobre envejecer, respeto y reciprocidad, dinero y pobreza, amor y amistad, muerte y funerales.

Disponibile (9 euros que incluyen cargos postales) del Prof. Sjaak van der Geest, *Ámsterdam, Escuela para la Investigación de la Ciencia Social, Universidad de Ámsterdam, Kloveniersburgwal 48, 1012 CX Amsterdam, The Netherlands.* Email: [s.vandergeest@uva.nl](mailto:s.vandergeest@uva.nl)

## El placer de las abuelas amigas por correspondencia



**Dos mujeres mayores, una que vive en la pequeña población de Zululand, en Sudáfrica, y la otra que vive en el área de clase media en Manchester, RU, se han estado escribiendo por varios años.**

Su historia y sus ambientes son diferentes. Constance, que tiene cerca de 90 años, ha pasado mucha de su vida bajo el apartheid, sin los derechos humanos básicos de

sufragio como sus vecinos sudafricanos blancos. Betty, que tiene 83 años, ha sido una activista política casi toda su vida adulta. Ella fue secretaria de la Campaña Anti-apartheid de Manchester por más de 15 años.

Sin embargo, las dos mujeres tienen algunos aspectos comunes en sus vidas. Ambas fueron maestras de escuela primaria, han tenido la necesidad de involucrarse con sus comunidades y han tenido mentes activas y opiniones muy fuertes.

Constance ha apoyado con entereza el Proyecto PIN, que ayuda a los niños huérfanos por el SIDA de Sudáfrica. Ella dirige un círculo de tejido donde hace jersey rojos pequeños que venden para osos de peluche que se comercializan en el Reino Unido para recaudar fondos. Ella sabe que sus esfuerzos ayudan a los niños con libros escolares y con fondos para más educación.

Betty organiza grupos de discusión regulares con sus contemporáneos.

Una charla sobre el Proyecto PIN en un grupo de discusión la llevó a oír sobre Constance y a escribirle. Ella ahora apoya al Proyecto PIN comprando osos de peluche y joyas para sus nietos y nietas.

Betty quisiera escuchar sobre la vida de Constance bajo el apartheid, pero ella no quiere hablar sobre 'la lucha'. Sus cartas son sobre su familia, sus nietos y nietas y sus actividades con la iglesia. Betty tiene mucho cuidado de no entrometerse con esta parte tan injusta y cruel de la historia de Constance.

A pesar de ello, ambas mujeres han encontrado mucho placer con el intercambio de cartas del otro lado del mundo. Su vínculo está en los valores comunes y las necesidades humanas que trascienden cualquier diferencia de color, raza o cultura.

*Agradecemos a Alice Searle, Proyecto PIN, 32 Nevile Road, Upper Kersal, Manchester M7 3PT, UK.* Email: [info@pinproject.org](mailto:info@pinproject.org) Web: [www.pinproject.org](http://www.pinproject.org)

# Cómo las pensiones reducen la pobreza

*Sanna Stockstrom explica por qué cada vez un mayor número de personas carecen de seguridad en la edad mayor y por qué las pensiones sociales son una forma realista de reducir la pobreza.*



*Un pensionista en Sudáfrica compra vegetales para la familia.*

**L**a mayor parte de las personas mayores en los países en desarrollo esperan vivir bien su vejez. La mayoría no recibe una pensión del empleador habiendo trabajado toda su vida en la economía informal. Esto se aplica especialmente a las mujeres quienes tienen menos oportunidad de tener empleos formales debido a la discriminación por género y a los niveles de educación más bajos.

Las mujeres y los hombres mayores contribuyen a sus hogares el mayor tiempo que pueden, por ejemplo, cuidando a los niños, con trabajo doméstico o cuidando el ganado. También traen un ingreso de sus pequeños negocios.

Las generaciones más jóvenes apoyan a sus padres de acuerdo a sus posibilidades. Sin embargo, el ingreso es insuficiente, por la edad las personas mayores se vuelven muy débiles para trabajar y requieren tratamiento para

sus enfermedades crónicas, por ello muchas veces son consideradas una carga para sus familias.

En otros casos, la generación joven migra para encontrar trabajo y no puede brindar el necesario apoyo psicológico o físico a sus padres. En el peor de los casos, la generación de en medio está ausente debido a estar en prisión, conflicto o desplazamiento forzado o por haber muerto por enfermedades relacionadas con el VIH u otras causas.

Muchas familias afectadas por el VIH y el SIDA venden sus bienes para pagar el tratamiento, quedando las personas mayores, cuyos hijos han muerto por enfermedades relacionadas con el VIH, sin medios para sostenerse y muchas veces a cargo de los niños y niñas que quedan en la orfandad.

Por la falta de apoyo familiar a personas mayores vulnerables es que son tan importantes los programas de protección social de los gobiernos.

## Protección social

“La protección social” se define generalmente de dos maneras. En el sentido más amplio, se describe como una serie de acciones públicas que brinda apoyo directo a las personas para ayudarlas a enfrentar los riesgos, la vulnerabilidad y la pobreza.

De manera más útil, puede emplearse de forma más estrecha como un término alternativo a la seguridad social. En este sentido, se refiere al sistema de transferencias de efectivo – generalmente brindadas por el Estado – que ofrecen seguridad de ingresos en situaciones como por ejemplo, la pobreza, el desempleo, la enfermedad, la discapacidad, la edad mayor y la pérdida de quien genera ingresos.

Los programas de protección social típicos incluyen pensiones, beneficios a los niños, beneficios por discapacidad, beneficios por desempleo y programas que garantizan empleos. Las transferencias de protección social pueden financiarse por programas de seguridad social contributivos o por los impuestos generales (en otras palabras, una forma de asistencia social).

Tanto el derecho a la seguridad social como a la seguridad en la edad mayor, han sido reconocidos como derechos humanos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos. En los países ‘desarrollados’, estos derechos se han cumplido estableciendo donaciones de dinero regulares y predecibles, tales como pensiones y beneficios para los niños.

Estos beneficios han tenido un rol significativo en la reducción de la pobreza, a la par de los trabajos. Por ejemplo, en el Reino Unido, los niveles de pobreza serían una y media vez más altos en ausencia de un sistema de seguridad social. La historia es la misma en otros países en desarrollo. La alta proporción de riqueza nacional que estos países invierten en seguridad social – cerca del 14 por ciento del PNB en promedio – es un reconocimiento de su importancia tanto para el gobierno como para sus ciudadanos.

Sin embargo, los mismos países se han mostrado extrañamente adversos a promover la seguridad social en sus programas de desarrollo internacional. Por el contrario, los donantes internacionales han promovido al trabajo como el único medio por el cual las personas pobres puede escapar de la pobreza – por ejemplo, al apoyar programas de medios de vida y microcréditos. Sin embargo, saben por experiencia en sus propios países que el trabajo debe ser complementado por un sistema efectivo de seguridad social. Los niveles de pobreza extremadamente altos en los países en desarrollo hacen que la necesidad por seguridad social sea aún mayor.

En años recientes, algunos países en desarrollo han comenzado a establecer sus propios sistemas de seguridad social, con impactos similares a los que se encontraron en los países ricos. Sudáfrica y Brasil muestran historias de éxito particulares, también hay una cantidad de otros países exitosos, uno de los cuales se describe en este número (ver página 12).

El éxito de estos programas ha comenzado a cambiar el pensamiento sobre el desarrollo. La protección social ha ascendido en la agenda del desarrollo, conforme los expertos y los gobiernos han comenzado a reconocer que las Metas de Desarrollo del Milenio no se están cumpliendo en África, y que las transferencias de efectivo predecibles, a largo plazo, son una forma costo-efectiva de aliviar la pobreza crónica. El Gobierno de Gran Bretaña en su documento blanco para el desarrollo de 2006 se comprometió a incrementar significativamente su gasto en protección social en África y Asia.

Alemania recientemente hizo de la protección social una de sus diez prioridades del desarrollo internacional.

## Pensiones sociales

HelpAge International y las agencias relacionadas con los niños y las personas discapacitadas piden un 'paquete mínimo' de beneficios para los niños, pensiones sociales y beneficios por discapacidad para reducir la pobreza de las personas más vulnerables y darles los medios para un mejor uso de otros servicios – educación, salud, agua segura

y saneamiento. Un paquete tal sería complementado con otras medidas dirigidas a las personas más pobres, tales como programas de extensión agrícola; pero es un requisito para reducir la pobreza y para alcanzar las Metas de Desarrollo del Milenio.

Más de 70 países en todo el mundo brindan pensiones sociales, incluyendo al menos 50 países con ingresos medios y bajos. Su experiencia muestra que las pensiones sociales son costeables y factibles (ver página 6), y que contribuyen al crecimiento económico (ver página 7).

## Llamado a la acción

HelpAge International está haciendo un llamado por pensiones sociales para todas las personas mayores de 60 años. HelpAge International argumenta que una pensión universal (que se paga a todos por encima de cierta edad) es más efectiva para alcanzar a las personas más pobres, que las pensiones focalizadas (pagado sólo a personas mayores que viven debajo de un nivel de pobreza definido) (ver página 8).

Una pensión social universal ayudaría a:

- Ejercer los derechos de las personas mayores
- Reducir la pobreza
- Enfrentarse al VIH y al SIDA
- Prepararse para el envejecimiento global

Las personas mayores tienen derecho a los beneficios según los compromisos internacionales para acabar con la pobreza. Las pensiones sociales ayudarían a las personas mayores a ejercer sus derechos humanos a la seguridad social y la seguridad en la edad mayor. También impulsarían los derechos de las personas mayores al desarrollo, como se indica en el Plan de Acción sobre el Envejecimiento de Madrid 2002.

Las personas mayores generalmente son afectadas en desproporción por la pobreza. Se estima que 100 millones de personas mayores viven con menos de un dólar al día. Los estudios sobre las pensiones sociales en países de ingresos medios y bajos muestran que éstas reducen la pobreza de las personas mayores y sus hogares.

En países africanos afectados por el VIH y el SIDA, las pensiones sociales no sólo apoyan a los cuidadores, sino que además ayudan para que las personas que viven con el VIH puedan obtener tratamiento y mejorar el estatus educacional y nutricional de los niños vulnerables.

En Brasil, las pensiones sociales han duplicado el ingreso del 5 por ciento más pobre de la población; y en Sudáfrica, se ha incrementado en un 50 por ciento. En Sudáfrica, las niñas que viven en un hogar con una mujer mayor que recibe una pensión son de 3 a 4 centímetros más altas que las niñas que viven en hogares que no reciben pensión.

En Mauritius, las tasas de pobreza en los hogares con personas mayores son del 20 al 26 por ciento más bajas que lo que serían sin una pensión. En Namibia, más de la mitad de quienes se benefician de un ingreso por pensión, además de los propios pensionistas, son sus nietos y nietas.

Las poblaciones envejecen rápidamente. Para 2050, la proporción de personas mayores en los países en desarrollo habrá crecido del 9 al 18 por ciento. Un número cada vez mayor de personas mayores estarán viviendo en la extrema pobreza, a menos que los gobiernos actúen ahora.

## Puntos clave

Las pensiones sociales ofrecen una serie de beneficios a los hogares que pueden hacer innecesario el gasto social. Donde existen pensiones sociales y otros beneficios, muchas personas mayores vulnerables pueden necesitar ayuda para reclamarlos.

Debe estimularse a los grupos de personas mayores para que hagan monitoreo de los programas de pensiones sociales para reducir los obstáculos a su acceso y para hacer lobby en la reducción de tales obstáculos.

*Sanna Stockstrom es Oficial de Políticas, Departamento de Política y Comunicaciones, HelpAge International, Londres (dirección en la página 16). Email: sstockstrom@helpage.org*

# Una opción Costeable

*¿Pueden los países más pobres costear el pago a sus ciudadanos mayores de una pensión social? Una investigación sobre los programas muestra que sí pueden.*



Tom Weller/HelpAge International

**Al menos cincuenta países de ingresos medios o bajos brindan pensiones sociales.**

De más de 70 países con pensiones sociales (no contributivas), al menos 50 son países que cuentan con ingresos medios o bajos. En algunos de estos países los requerimientos de edad mínima son altos, la pensión se paga sólo a una pequeña proporción de la población mayor por ser focalizada, o el nivel de la pensión es muy bajo. Pero hasta una pensión pequeña es útil para quien la recibe.

El hecho que algunos de los países más pobres puedan costear las pensiones sociales muestra que se trata principalmente de un asunto de voluntad política. En la mayoría de los casos las pensiones sociales se pagan medios o bajos

(al menos en teoría) sólo a personas que viven por debajo de un nivel de pobreza definido. Sin embargo, al menos 11 de los países con ingresos bajos o medios brindan una pensión universal – que se paga a todos por encima de cierta edad. Estos son Antigua, Belice (para mujeres), Bolivia, Bostwana, Kosovo, Lesotho, Mauritius, Nepal, Rusia, Samoa y Vietnam.

En 1996, Bostwana introdujo una pensión social para aquellos mayores de 65 años en reconocimiento a los problemas creados por el VIH y el SIDA a las personas mayores y a sus dependientes. En 2004, Lesotho, uno de los países más pobres del mundo, introdujo una pensión social universal para los mayores de 70 años, por las mismas razones (ver página

12). Nepal, otro país muy pobre, brinda una pensión universal a todos los que tienen 75 años o más.

Las pensiones universales son costeables y factibles, aún en los países menos desarrollados, de acuerdo con los estimados de la Organización Internacional del Trabajo, el Banco Mundial y el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA). Esta última estima que en la mayoría de los países encuestados, una pensión social equivalente a US\$1 por día para todos los mayores de 60 años, costaría menos del 2 por ciento del PIB – no sólo en 2005, sino también en el 2050, tomando en cuenta el creciente número de personas mayores debido al envejecimiento de la población.

La suma gastada en pensiones se relaciona menos con el ingreso de los países y más al valor que le asignan al brindar una pensión. Los países del sur de África como Bostwana, Lesotho, Namibia y Sudáfrica gastan del 0.4 al 1.43 por ciento del PIB en pensiones sociales (universales en Bostwana y Lesotho, y en base a medios en Namibia y Sudáfrica).

En contraste, India y Bangladesh gastan sólo el 0.01 y el 0.1 por ciento respectivamente en sus programas de pensión social, y ambos son en base a medios.

Los cálculos del Banco Mundial indican que el mayor valor asignado a las pensiones, por los gobiernos del sur de África, tiene un mayor impacto en la pobreza que las pequeñas inversiones de los países asiáticos.

Agradecemos a Bridget Sleaf, Oficial de Políticas, HelpAge International, por la información que brindó para este artículo.

Para mayor información acerca de la encuesta sobre pensiones sociales de HelpAge International, visite al Observatorio de Pensiones en: [www.helpage.org/Researchandpolicy/Socialprotection/PensionWatch](http://www.helpage.org/Researchandpolicy/Socialprotection/PensionWatch)

**Estabilidad (viene de) las personas saben que por lo menos tendrán la posibilidad de comprar un poco de Kerosene. Estabilidad social es un requisito previo para el desarrollo.**

**Hon. Timothy Thahane, Ministro de Finanzas y Planificación del Desarrollo, Gobierno de Lesotho, en Pensión Social.**

# Promoviendo el crecimiento económico

*Michael Samson explica cómo las pensiones sociales no sólo enfrentan la pobreza sino que también promueven el crecimiento económico.*

**U**na creciente reunión de evidencias en los países de ingresos medios y bajos está demostrando que las pensiones sociales (no contributivas) no sólo combaten efectivamente la pobreza, sino que también contribuyen al crecimiento económico.

Esto lo hacen al:

- Movilizar las habilidades de las personas mayores al asignar recursos de una manera económicamente productiva, particularmente invirtiendo en niños.
- Brindar capital para actividades económicas.
- Ayudar a los hogares a dominar el riesgo social, estimulando el comportamiento productivo, que incluye la búsqueda de trabajo.
- Contribuir a cambios en los patrones de gasto que promueven el crecimiento económico.
- Contribuir a la cohesión social y la estabilidad política, que estimula la inversión.

Aunque el principal propósito de las pensiones sociales es reducir la pobreza de las personas mayores, éstas a su vez ayudan al desarrollo de los niños – a su crecimiento como adultos más productivos. En Sudáfrica, los niños de hogares que reciben una pensión social, tienen más probabilidades de asistir a la escuela y tener éxito académico que los niños de hogares que no la reciben.

Los niños, en especial las niñas, de hogares que reciben la pensión en Sudáfrica, tienen más probabilidades de tener un mejor estatus nutricional y de salud. Los mismos resultados se han reportado en Brasil.

Las pensiones sociales brindan una

seguridad de ingreso a los hogares que es necesaria para manejar los riesgos sociales. El saber que está garantizado un ingreso mínimo cada mes brinda a las personas mayores – y a sus familias – mayor confianza para invertir en actividades de mayor riesgo y de mayor rédito, lo que permite a las personas salir de la pobreza.

Además, la pensión brinda apoyo para estimular la inversión, ya sea por parte de las mismas personas mayores o de otros miembros de la familia. Algunas personas mayores en Namibia utilizan su pensión social para invertir en ganado y otras actividades agrícolas. En Sudáfrica, las pensiones sociales apoyan el acceso al crédito, financiando el alquiler de equipo de capital y también financian insumos para actividades agrícolas.

## Búsqueda de trabajo

Una de las formas más importantes en que las pensiones sociales contribuyen a la mayor productividad, es que brindan capital para buscar trabajo. El ingreso regular permite a los trabajadores buscar un trabajo decente (por ejemplo, gastar dinero en pago de buses para trabajos más lejos del hogar), en vez de aceptar los peores trabajos por desesperación.

En Sudáfrica, las personas en los hogares que reciben pensiones sociales dedican más esfuerzo a encontrar trabajo que las personas en hogares comparables que no reciben una pensión – y por tanto son más exitosas para encontrar empleo.

Los estudios recientes muestran que las pensiones sociales ayudan a financiar a las mujeres para que encuentren trabajo en el extranjero y que sus padres cuiden a los niños. Son niveles significativamente más altos de mujeres entre los trabajadores migrantes.

Las pensiones sociales estimulan la demanda de productos y servicios locales. En Sudáfrica, las pensiones sociales están cambiando el balance del gasto social de las importaciones a los bienes locales, incrementando los ahorros y promoviendo el crecimiento económico. En Namibia, las pensiones sociales apoyan el desarrollo de los mercados locales. Como observó una persona de Namibia: 'Las ruedas de la economía local comienzan a girar el día que se pagan las pensiones.'

Las pensiones sociales ayudan a fortalecer la cohesión social y crean un ambiente que estimula a las personas a trabajar e invertir. A mediados del siglo pasado, Mauritius tenía una economía vulnerable de monocultivo y altas tasas de pobreza. Actualmente, Mauritius tienen la más baja tasa de pobreza en África. El Fondo Monetario Internacional en su informe de 2001 ¿Quién puede explicar el milagro de Mauritius? reconoce un conjunto de factores interrelacionados – incluyendo las pensiones sociales que se establecieron en 1950 – que contribuyeron a la cohesión social necesaria para reestructurar la economía hacia un camino de alto crecimiento.

De igual manera, la pensión social de Bostwana, introducida en 1996, brinda el mecanismo más efectivo al gobierno para enfrentar la pobreza y apoyar la estabilidad social. La estabilidad social en Bostwana ha estimulado altas tasas de inversión requeridas para impulsar la economía de más rápido crecimiento de África.

Referencias disponibles a solicitud.

Dr. Michael Samson es Director de Investigación, Instituto de Investigación de Economía Política, Edificio Sanclare, 3er Piso, Dreyer Street, Claremont 7700, Cape Town, República de Sudáfrica.  
Email: [msamson@epri.org.za](mailto:msamson@epri.org.za)

# PENSIONES SOCIALES

## Por qué las pensiones debieran ser universales

*Stephen Kidd explica por qué las pensiones universales son más efectivas para reducir la pobreza que las focalizadas dependiendo del nivel de pobreza.*



Leila Amanpour/HelpAge

*Las pensiones universales tienen mayor éxito para llegar a las personas más pobres.*

**L**as pensiones sociales apuntan a las personas mayores pobres y vulnerables. Cómo llegar a éstas personas, es la pregunta clave.

Las pensiones sociales se dividen dos categorías: las que son universales – que se pagan a todos los que hayan pasado de cierta edad – y las que son focalizadas – dirigidas a personas que viven debajo de una línea de pobreza definida. HelpAge International aboga por pensiones sociales universales en base a la evidencia y la experiencia de que son mucho más efectivas para llegar a los pobres que las pensiones focalizadas. Hay muchas razones para esto:

**Mayor efectividad** aún en los países de altos ingresos, donde los gobiernos tienen una vasta cantidad de información sobre sus poblaciones, y donde la mayoría de las personas están en

empleos formales, las pensiones focalizadas son extremadamente problemáticas (ver página 11 para una discusión sobre las pensiones en el Reino Unido). Siempre hay errores significativos de inclusión (personas que reciben beneficios que no debieran) y errores de exclusión (personas que debieran recibir beneficios y no lo hacen).

Estos errores son mucho mayores en países de menores ingresos donde los mecanismos para identificar a las personas más pobres no han sido desarrollados aún. La evidencia de pensiones de prueba de medios en Bangladesh y la India (que se discuten en las páginas 11 y 13) demuestra que gran cantidad de personas pobres quedan excluidas cuando, paradójicamente, las pensiones sociales están dirigidas a ellas.

En contraste, los programas universales tienen mayor éxito para llegar a las

personas más pobres. Es más fácil identificar y registrar a estas personas cuando el único criterio para ser parte de programa es la prueba de edad. Aun cuando la persona no tenga certificado de nacimiento, es relativamente fácil reconocer la edad de los beneficiarios potenciales.

**Menos administración y mayor costo-efectividad de manejo.** Identificar a quienes están debajo de la línea de la pobreza es administrativamente complicado, en especial en países pobres que tienen poca información sobre su población. En consecuencia, los sistemas de pensiones con prueba de medios son considerablemente más caros de administrar que los programas universales para definir cuáles beneficiarios pueden optar a recibirlos.

Las pensiones focalizadas requieren un redireccionamiento continuo ya que las personas se mueven dentro y fuera de la pobreza, haciendo el programa más caro. En contraste, las pensiones universales no requieren un redireccionamiento ya que las personas son retiradas cuando se notifica su muerte.

**Mayor contribución al crecimiento económico.** Las pensiones sociales focalizadas traen menor predecibilidad a las vidas de las personas mayores pobres. En consecuencia, tienen un impacto negativo en el potencial productivo de las personas. Las personas a las que no puede garantizarles que recibirán beneficios futuros en efectivo es menos probable que asuman riesgos económicos e inviertan en actividades productivas. Las pensiones universales brindan esta garantía. Como resultado, es más probable que estimulen a las personas a invertir en actividades productivas (ver también página 7).



## ‘Un beneficio para los pobres es un pobre beneficio.’

*Amartya Sen, Profesor de la Universidad Lamont en la Universidad de Harvard, y ganador del Premio Nóbel en Economía.*

### Mayor incentivo para ahorrar e invertir.

En los sistemas de pensiones focalizadas, es menos probable que las personas ahorren para la edad mayor o que inviertan en programas de pensión privados o de seguridad social, ya que esto los descalificaría para recibir la pensión social. De manera similar, los receptores de pensiones y sus familias tienen menos probabilidad de invertir en actividades productivas, o de buscar trabajo, ya que el ingreso resultante puede causar que les retiren los beneficios.

En contraste, las pensiones universales es probable que estimulen a las personas a ahorrar e invertir en otras formas de pensión, a la vez que estimula a quienes reciben pensiones y a sus familias a invertir en negocios.

**Apoyo político.** Dado que las pensiones universales benefician a todos, es más probable que tengan un apoyo político más amplio que los programas de pensiones focalizadas. Es especialmente importante obtener apoyo de quienes pagan más impuestos y de quienes tienen mayor influencia política. Esto puede lograrse si la gente siente que están obteniendo algo a cambio. En Lesotho, la pensión social universal juega un rol importante en la reelección del gobierno en 2007.

Un débil apoyo político para pensiones sociales de pensiones focalizadas puede resultar en pagos más bajos a los pensionistas y a menores asignaciones en los presupuestos nacionales. Esto puede reducir significativamente el impacto que las pensiones tienen en la pobreza. La comparación en la página 6 entre el sur de Asia y el sur de África ilustra esto.

En realidad, muchas personas que están bien y que son elegibles para las pensiones bajo un sistema universal deciden no recibirlo. La suma es demasiado pequeña para el esfuerzo, aunque para las personas pobres la misma suma puede ser suficiente para salvarles la vida. Por ejemplo, en Nepal, que brinda una pensión universal a las personas mayores de 75 años, sólo el 55 por ciento de este grupo de edad reclama la pensión en Katmandú, ya que su valor es muy bajo para que a los habitantes urbanos les valga la pena tomarse la molestia.

**Menos controversias.** Los errores de inclusión asociados con todos los sistemas de pensiones focalizadas resultan en que personas que están por encima de la línea de pobreza reciben la pensión y muchas veces en grandes cantidades. Como resultado, los programas pensiones focalizadas están frecuentemente bajo la crítica pública, y los gobiernos y los funcionarios resultan con mayor probabilidad acusados de corrupción. Con un programa universal, los criterios de elegibilidad claros hacen menos probable la corrupción y hay por consecuencia menos probabilidades de controversia en los medios.

**Cohesión social.** Algunas formas de direccionamiento que se utilizan en los países en desarrollo pueden exacerbar las tensiones en las comunidades. Generalmente, se selecciona a una persona pobre para que reciba la pensión, mientras que otra en condiciones similares es excluida. Los celos pueden hacerse mayores, especialmente si la selección es considerada injusta. Las pensiones

universales tienen un criterio de selección que no es disputable ya que se basa en la edad. Este sistema se considera justo – todos saben que recibirán la pensión cuando alcancen cierta edad.

A nivel nacional, las pensiones sociales son efectivas para fortalecer el contrato social. Todos reciben la pensión como un derecho por parte del estado por haber obedecido las leyes y pagado los impuestos y esto puede desarrollar confianza en el gobierno. En contraste, la naturaleza relativamente arbitraria de las pensiones focalizadas y las frecuentes denuncias de corrupción pueden crear una visión menos positiva del estado.

**No hay estigma.** Al identificar a las personas más pobres, las pensiones focalizadas algunas veces provocan estigma. En contraste, la calificación por edad para el beneficio que reciben todos, no conlleva ningún estigma.

## ¿Por qué optar por pensiones sociales focalizadas?

Entonces, ¿por qué tanto entusiasmo en tantos gobiernos por la prueba de medios? La única razón es la percepción de que la carga general al gasto del gobierno será reducida por las pensiones focalizadas (aunque esto puede ser contrapuesto, por ejemplo, por la necesidad de gastar más en salud). Pero, como se explicó antes, es al costo de poner un programa de pensiones mucho menos efectivo para reducir la pobreza y promover el desarrollo económico que el de un enfoque universal.

Stephen Kidd es Director de Desarrollo de Políticas, HelpAge International, Londres (dirección en la página 16).  
Email: [skidd@helpage.org](mailto:skidd@helpage.org)

# Ayudando a reclamar los beneficios

*Los beneficios de la protección social, usualmente no alcanzan a las personas para quienes están dirigidos. Diferentes actividades ayudarían a las personas mayores a reclamar sus derechos.*



Leila Amanpour/HelpAge International

*En Sudáfrica, la Sociedad Muthande para el Envejecido utiliza las clases de alfabetización de adultos para ayudar a las personas mayores a que aprendan cómo llenar las formas de solicitud para sus beneficios de protección social.*

**L**os beneficios de protección social para las personas mayores pueden incluir una pensión de vejez, donaciones por discapacidad, asignaciones para viudas, donaciones de apoyo y de cuidado de niños adoptados.

Las personas mayores que son elegibles para recibir beneficios pueden no poder reclamarlos debido a:

- Medios de publicidad inadecuados, que hace que ellos no estén conscientes de sus beneficios.
- El sistema de definir las listas de quienes son elegibles, son injustas.
- Las personas mayores carecen de documentos, tales como certificados de nacimiento, que demuestren su elegibilidad.
- No pueden completar los formularios de solicitud porque son analfabetas.
- Son excluidos de los requisitos de elegibilidad o no los entienden.

- Deben viajar grandes distancias para recibir sus beneficios.
- Los funcionarios y agentes corruptos utilizan el sistema para beneficiar a sus amigos o sus familias, o se embolsan el dinero.

## Como ayudar

**Elevar la conciencia.** El uso de canales de comunicación que utilizan las personas mayores, incluyendo aquellos de grupos étnicos y antecedentes educativos diferentes, tales como visitas a los hogares, reuniones religiosas, asociaciones de personas mayores, televisión y radio. Educar a los líderes de las personas mayores sobre sus derechos y la forma de reclamarlos, de manera que puedan informar a sus pares.

**Ayudar con el registro y las solicitudes.** Brindar ayuda e información, por ejemplo, en centros de orientación socio-legal. Brindar a los centros de orientación socio-legal

fondos de emergencia para cubrir los pagos por registro de las personas mayores más vulnerables.

Ayudar a personas mayores individuales con las solicitudes o los reclamos. Llevar a cabo una campaña para estimular a las personas mayores a que obtengan y cuiden sus documentos clave, como los documentos de identidad.

Utilizar las clases de alfabetización de adultos para educar a las personas mayores sobre los requisitos de elegibilidad y cómo llenar los formularios de solicitud.

### Ayudar con servicios de alcance.

Brindar transporte a las personas mayores a los puntos de pago de pensiones y a los centros de orientación socio-legal. Proteger a las personas mayores vulnerables en los puntos de pago de pensiones. Ofrecer centros de orientación socio-legal móviles para llegar a las personas mayores vulnerables en las áreas rurales.

**Hacer abogacía.** Desarrollar contactos con personas en los departamentos gubernamentales, centros religiosos y comunidades locales. Hacer contacto con las oficinas del Defensor del Pueblo tanto nacional como locales.

Apoyar a las personas mayores para monitorear a quienes reciben beneficios y presentar sus problemas a los representantes gubernamentales. Facilitar el diálogo entre los gobiernos, los donantes, los socios del desarrollo y la sociedad civil sobre las pensiones sociales, particularmente su costo, su administración y su impacto. Estimular a los medios de comunicación para que denuncien a los funcionarios corruptos. Investigar e informar sobre el impacto de los programas de pensiones sociales existentes.

Trabajar en coaliciones de organizaciones no gubernamentales e

institutos de investigación para elevar el perfil de las pensiones sociales y promover las transferencias sociales universales a las personas mayores y a otros grupos vulnerables.

Educar a los trabajadores sociales sobre el envejecimiento y sobre los derechos de las personas mayores de manera que puedan recomendar apoyo adecuado, tales como centros de orientación socio-legal.

## Algunos ejemplos

**Bangladesh.** En Bangladesh, una ONG, el Centro de Integración de Recursos, trabajó en 80 poblaciones con personas mayores para organizar asociaciones. Cada asociación eligió a miembros para formar grupos de monitores de personas mayores para dar seguimiento al acceso a la asignación por vejez, asignación a viudas y servicios de salud. Encontraron que un número significativamente bajo de personas recibían los beneficios a que tenían derecho – menos de 1 de cada 10 en cada área.

Las asociaciones de personas mayores llevan a cabo reuniones regulares con los funcionarios de gobierno locales. Como resultado, la cantidad de pensionistas ha aumentado en cinco veces, y los bancos han mejorado los procedimientos para atender a las personas mayores.

**Bolivia.** HelpAge International está trabajando con socios en Bolivia y Perú para organizar centros de orientación socio-legal para personas mayores. Los centros ofrecen información gratuita sobre los beneficios y apoyan a las personas mayores para que los reclamen. Producen y distribuyen folletos sobre los beneficios y ayudan a las personas mayores a obtener sus documentos de identidad para que demuestren su elegibilidad. El centro de La Paz, Bolivia, utiliza un equipo móvil para atender tres distritos rurales cercanos.

Los centros reciben publicidad de boca a boca y de instituciones tales como la policía, las iglesias y los departamentos de documentación de identidad. También se publicitan en estaciones de radio locales en idiomas indígenas lo mismo que en español, que es el idioma nacional.

‘Llegué al centro para que me ayudaran con una prueba de dirección. Esto lo solicitaba la oficina municipal para tener derecho al seguro de salud y al Bonosol (una pensión social anual); dice Braulia, una mujer de 66 años de Santa Cruz, en las tierras bajas de Bolivia. ‘Recibí dos años de mi Bonosol. Vine desde lejos para esto. El centro es bueno porque ayuda a la gente, aun cuando no tengan medios para pagar sus servicios.’

**Mozambique.** La colaboración de HelpAge International con el Instituto Nacional para el Bienestar Social en otorgar documentos, dio como resultado que 58 personas reclamaran transferencias sociales de dinero al gobierno. La colaboración con las autoridades educativas y los servicios legales logró que más de 2.000 huérfanos se integraran a la escuela y cerca de 800 niños pudieran registrar sus nacimientos. Se elevó la conciencia sobre el derecho a los servicios por medio de consejeros voluntarios capacitados.

HelpAge International promovió el debate sobre la protección social por medio de discusiones en radio y televisión, publicaciones, reuniones con ONGs, donantes y el gobierno.

**India.** HelpAge India apoya a las personas mayores pobres en tres estados del norte para enfrentar a los funcionarios, de manera que puedan reclamar los beneficios estatales (ver página 13).

**Reino Unido.** El Reino Unido tiene un sistema complicado de protección social. La pensión del Estado no siempre saca a las personas mayores de la pobreza, por ello, el gobierno actual ha introducido beneficios adicionales según prueba de medios. Aunque 2,5 millones de pensionistas han reclamado tales beneficios, más de dos millones que son elegibles no lo han hecho. Esto demuestra un reto para las personas mayores de obtener beneficios por prueba de medios. El gobierno del Reino Unido lanzó una campaña masiva de información y concientización sobre los beneficios. No sólo incluyó televisión, radio y periódicos, sino también cartas que se enviaron directamente a los hogares de los pensionistas.

Recientemente esto se ha suplementado con un servicio más local empleando personal que visitan a las personas mayores en sus hogares y que trabajan con otras organizaciones tales como instituciones de caridad y prestadores de atención en salud.

Estos esfuerzos han dejado todavía a 2 millones de personas fuera. En contraste con los sistemas universales, tales como el pago de combustible para invierno, que tiene casi el 100 por ciento de cobertura.

Parece que hay muchas razones para que las personas mayores no reclamen la ayuda adicional. Algunos simplemente no saben que los beneficios existen, o asumen que no son elegibles para recibirlos. El sistema para reclamarlos es tan complicado que aleja a las personas.

La organización de caridad, Help the Aged, descubrió que muchas personas mayores que han emigrado al Reino Unido, con poco conocimiento del idioma y bajos niveles de alfabetización, no podía entender la información del gobierno sobre los beneficios. La prueba de identidad ha sido también otra barrera importante. Por ejemplo, muchos Somalíes mayores que viven ahora en el Reino Unido han llegado huyendo de la guerra civil, y carecen de documentos de identidad que demuestren su edad. Algunos ni siquiera recuerdan su fecha de nacimiento. Help the Aged y otras organizaciones de caridad han trabajado para que se permita a los líderes comunitarios que atestigüen sobre la edad de las personas sin certificado de nacimiento.

Help the Aged continúa haciendo lobby ante el gobierno de Gran Bretaña para garantizar que los beneficios lleguen efectivamente a las personas a quienes están dirigidos. El siguiente paso es ver si el gobierno apoyará el uso de tecnologías computarizadas para pagar automáticamente los beneficios en las cuentas bancarias de las personas.

*Agradecemos a Anna Pearson, Gerente de Políticas, Help the Aged*

# Lecciones de Lesotho

*Lesotho es uno de los países más pobres del mundo, pero puede costear el pago de una pensión no contributiva a todos sus ciudadanos más ancianos.*



Leila Amanpour/HelpAge International

*Los pensionistas en Lesotho utilizan sus ingresos en comprar comida para ellos y para sus familias.*

**L**esotho es un país pequeño, montañoso rodeado por Sudáfrica. Es uno de los países más pobres del mundo y tiene una de las tasas de prevalencia del VIH más altas.

El gobierno, bajo el primer ministro Pakalitha Mosisli, tenía conciencia que las necesidades de algunos de sus ciudadanos mayores no estaban satisfechas. También sabía que muchas abuelas y abuelos en las áreas rurales cuidaban a los niños y niñas que habían quedado huérfanos por el VIH y el SIDA, o cuyos padres se habían ido a trabajar, y cuyo ingreso debía compartirse con esos niños.

En Noviembre de 2004, en contra de los consejos del Banco Mundial y del FMI, el gobierno introdujo una pensión no contributiva de M150 (US\$21) al mes para todos quienes tenían 70 años o más y que no estuvieran recibiendo una pensión del estado (veteranos y servidores civiles). La pensión es administrada por el Ministerio de

Finanzas y Planificación del Desarrollo. Se financia con los impuestos generales a un costo del 1.43 por ciento del PIB.

El Ministerio de Finanzas identificó a los Servicios Postales de Lesotho como el principal agente de entregas. Otros edificios públicos, incluidos centros de salud, cortes locales, oficinas de los jefes y escuelas, también se utilizaron como puntos de pago. Las pensiones se pagan mensualmente en efectivo en cerca de 300 puntos de pago.

Inevitablemente hubo algunos problemas iniciales con el registro y la entrega. Muchas personas mayores no podía presentar documentos que demostraran su edad, y algunas personas no elegibles se ponían en las filas de registro. Los malos caminos y el mal tiempo hacía difícil llegar a algunas personas, en especial en áreas remotas y montañosas.

La mayoría de los problemas han sido superados. Se estima que 72.000

personas, 96 por ciento de las elegibles, están recibiendo la pensión – tres cuartas partes de ellas son mujeres. Se utiliza un helicóptero militar para llegar a algunas áreas. Los pagos se hacen en presencia de oficiales militares o de la policía para proteger al personal del punto de pago y a los pensionistas.

La pensión ha sido bienvenida ampliamente por los ciudadanos mayores de Lesotho. Ha habido preocupaciones por su bajo nivel, pero para algunos significa una gran diferencia. La investigación muestra que los pensionistas utilizan el ingreso para comprar comida para ellos y para otros en su hogar, y para atención en salud y viajes a las instalaciones de salud. Cerca del 28 por ciento de los pensionistas cuidan huérfanos o niños y niñas vulnerables.

En Roma Valley, la Sra. Mwetsi, de 77 años, cuida cinco nietos y nietas. Ella utiliza la pensión para comprar uniformes escolares, prestándose para pagar el costo total. La pensión también paga alimentos y transporte. Helena, de 80 años, vive con tres nietos y nietas. Dos son adultos que trabajan en la casa y la granja. El más joven está todavía en la escuela. Helena vende pollos para pagar la escuela y utiliza la pensión para comprar comida. 'Me ayuda mucho,' dice.

En Febrero de 2007, el partido gobernante Congreso para la Democracia ganó su tercer período en el gobierno después de una campaña con promesas de revisar la pensión y expandir la educación gratuita. Obtuvo 61 de las 80 curules. La mayoría de sus votantes fueron personas pobres, de las áreas rurales, lo que sugiere que la agenda de protección social tuvo gran influencia en su voto.

En Abril de 2007 el gobierno mantuvo su promesa de anunciar un incremento en la pensión a M200 (US\$28) al mes, y la extendió a los veteranos de guerra.

# Enfrentando funcionarios en la India

*Las personas mayores en el norte de India están enfrentando a los funcionarios locales para que sean ellos quienes reclamen sus beneficios.*



HelpAge India

*Las personas mayores juntan fuerzas para presionar por mejor acceso a sus beneficios.*

**E**l Gobierno de la India ofrece una gama de beneficios por prueba de medios a las personas mayores pobres, que incluyen una pensión, raciones alimenticias y asignación para vivienda. Pero las tasas de personas que acceden a ellas son muy bajas debido a la pobre publicidad, la corrupción y la ineficiencia.

HelpAge India ha estado trabajando en los estados de Uttar Pradesh, Madya Pradesh y Jharkand para mejorar el acceso de las personas mayores a sus beneficios. Cuando se inició el proyecto, una encuesta de HelpAge India reveló que el 90 por ciento de quienes debían recibir dichos beneficios no lo hacían. En algunas áreas, sólo uno de cada cuatro sabía sobre la pensión, pero

muchos menos las recibían.

El proyecto, financiado por el Departamento Internacional para el Desarrollo del Reino Unido, busca ayudar a más de 22.500 personas mayores en 900 aldeas para que reclamen sus derechos.

Trabajando con socios locales, HelpAge India ha estimulado a las personas mayores para que conformen vridh sanghs (grupos de personas mayores). Cada grupo está apoyado por un vridh mitra ('amigo de los mayores'). Estos son típicamente hombres jóvenes de unos veinte años con al menos educación de nivel básico. Estos son empleados a tiempo completo con un pequeño salario para ayudar a los grupos a organizarse y asistir a las reuniones con los funcionarios de los gobiernos locales y otros.

Cada 'amigo de los mayores' trabaja con cinco grupos de personas mayores. Al comienzo las personas mayores estaban renuentes a unirse a los grupos, debido a que sabían que debían confrontarse con los funcionarios locales. Sin embargo, muchos han accedido conforme los grupos han comenzado a obtener resultados.

HelpAge India y sus socios han elevado la conciencia en las personas mayores, los líderes comunitarios y los funcionarios locales con relación a los derechos de las personas mayores. Las discusiones con los mayores han mostrado muchas razones de por qué estaban dejando de recibir sus beneficios.

En algunos distritos, muchas personas que los merecían no tenían un carné de 'debajo de la línea de la pobreza' que demostrara su elegibilidad a los beneficios del gobierno.

En una población mayoritariamente analfabeta, muchas personas mayores no podían entender los formularios de solicitud. Algunos debían pagar agentes para que hicieran la solicitud en su nombre. Algunas veces los agentes las hacían correctamente pero se quedaban con los beneficios. Algunos funcionarios locales exigían un pago extra para el registro. Los pagos generalmente se atrasaban y no se entregaba la suma completa.

Una vez las personas mayores estuvieron conscientes de sus derechos, comenzaron a elevar sus casos a los funcionarios locales. Gradualmente creció la confianza. Un grupo exigió una respuesta por escrito, cuando su representante del gobierno local les pidió que se fueran; entonces él cambió de opinión y acordó hablar con ellos.

El proyecto ha hecho que más de 14.000 personas mayores pobres puedan recibir sus beneficios bajo uno o más de los tres programas. Aunque el apoyo de los 'amigos de los mayores' ha sido vital, las propias personas mayores son la fuerza central del proyecto – demostrando una vez más que las personas mayores son sus mejores abogados.

*Más información:*

Avijeet Kumar, Director de Programas,  
HelpAge India, C-14, Qutab Institutional  
Area, New Delhi – 110016, India

Tel: +91 11 4688955

Email: [avijeet.kumar@helpageindia.org](mailto:avijeet.kumar@helpageindia.org)

*Mis siete hijos me abandonaron hace tiempo. El grupo de personas mayores me cuidan con como si fueran mis hijos.*

*Sumatri Bai, viuda, Madhya Pradesh, India.*

# Recursos



## Tercera Edad y Seguridad

Establece los temas económicos y políticos que rodean las pensiones sociales, brinda evidencia de estudios de casos – incluyendo los puntos de vista de las personas mayores después de recibir las pensiones - e impulsa la agenda para la acción en base a investigaciones y experiencias sólidas.

Mark Gorman, *HelpAge International*, 2004

## Por qué se necesitan ahora las pensiones sociales

Hace un resumen del llamado de HelpAge International por pensiones universales para todas las personas mayores de 60 años, a fin de realizar los derechos de las personas mayores, reducir la pobreza, enfrentar el VIH y el SIDA, y apoyar de manera efectiva a los más vulnerables.

*HelpAge International*, 2006

## Transferencias sociales de efectivo en África: una agenda de transformación para el siglo XXI

Un informe de una conferencia intergubernamental sobre protección social que tuvo lugar en Livingstone, Zambia en 2006, dio como resultado el Llamado a la Acción de Livingstone, que pide a los gobiernos africanos establecer planes nacionales de transferencia de efectivo costeadas dentro de los próximos tres años.

*HelpAge International*, 2006

## Ayuda a África y el caso de las transferencias de efectivo

Resume los puntos presentados por los participantes de una conferencia intergubernamental sobre protección social en Livingstone, Zambia en 2006. *HelpAge International*, 2006

## Las transferencias sociales en efectivo para Asia: garantizando protección social/pensiones sociales en la tercera edad en el contexto del envejecimiento rápido

Informe de un seminario de tres días que se llevó a cabo en Bangkok, Tailandia en 2007, que dio como resultado un llamado a los gobiernos, los organismos de las Naciones Unidas, los donantes y la sociedad civil para que fortalezcan su apoyo a los programas de pensiones sociales.

*HelpAge International*, 2006

## Haciendo que el dinero cuente: lecciones de los programas de transferencia de efectivo en el este y el sur de África para apoyar a los niños, niñas y hogares más vulnerables

Revisa las transferencias de efectivo incondicionales en 15 países del este y el sur de África, examina cuatro programas en más profundidad (en Etiopía, Lesotho, Mozambique y Zambia), y extrae lecciones de políticas apartir de estos resultados comparativos.

*Save the Children UK, HelpAge International y el Instituto para Estudios del Desarrollo*, 2005.

## Resúmenes de casos de estudio

Presenta 20 estudios de caso sobre programas de transferencias sociales en seis países del sur de África, incluyendo la pensión de vejez en Lesotho.

*Programa Regional sobre Hambre y Vulnerabilidad (Regional Hunger and Vulnerability Program – RHVP)*, 2007. Puede descargarse de: [www.wahenga.net](http://www.wahenga.net)

## Transferencias sociales: una serie de resúmenes de abogacía para contrapartes nacionales

Una serie de 10 resúmenes de políticas sobre el rol de las transferencias sociales como un medio de reducir el hambre crónica y la pobreza en el sur de África.

*Programa Regional sobre Hambre y Vulnerabilidad (Regional Hunger and Vulnerability Program – RHVP)*, 2007. Puede descargarse de: [www.wahenga.net](http://www.wahenga.net)

## Transferencias sociales y pobreza crónica: evidencia emergente y el reto al futuro

Argumenta a favor de un compromiso continuo por parte de la comunidad internacional para el desarrollo de sistemas de transferencias sociales en países muy pobres, y sugiere cómo podrían incluirse.

*Departamento Internacional para el Desarrollo del Reino Unido*, 2005. Puede descargarse de: [www.dfid.gov.uk/pubs/files/socialtransfers.pdf](http://www.dfid.gov.uk/pubs/files/socialtransfers.pdf)

## Diseñando e implementando programas de transferencias sociales

Una guía para el manejo de los arreglos de transferencias sociales en efectivo.

*Michael Samson et al., Instituto de Investigación de Política Económica*, 2006. Puede descargarse de: [www.epri.org.za/rp38.pdf](http://www.epri.org.za/rp38.pdf)

## Dirección y universalismo en la reducción de la pobreza

Discute el cambio del universalismo a la selectividad en las políticas sociales para combatir la pobreza en los países en desarrollo, y revisa lecciones aprendidas de tales políticas.

*Thandika Mkandawire, Instituto de Investigación para el Desarrollo Social de las Naciones Unidas*, 2005. Puede descargarse de:

[www.un.org/docs/ecosoc/meetings/2005/docs/Mkandawire.pdf](http://www.un.org/docs/ecosoc/meetings/2005/docs/Mkandawire.pdf)

## Vejez y Pensiones en Lesotho

Película de 15 minutos producida por la ONG holandesa, WorldGranny, sobre por qué el gobierno de Lesotho introdujo una pensión social universal, cómo trabaja, y qué impacto ha tenido en las personas mayores y sus familias.

Puede verse en YouTube en: [www.youtube.com/user/helpage](http://www.youtube.com/user/helpage)

## Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948)

Artículo 22: Todos... tienen el derecho a la seguridad social. Artículo 25: Todos tienen derecho a un nivel de vida adecuado para la salud y el bienestar propio y el de su familia... y el derecho a la seguridad cuando... llega la tercera edad.

[www.on.org/overview/rights.htm/](http://www.on.org/overview/rights.htm/)

**Las publicaciones de HelpAge International pueden descargarse o solicitarse sin costo a:**

**Si no tuviera acceso a Internet, puede solicitar a nuestra oficina (dirección en la página 16).**

## HelpAge International Afiliados

### Caribe

Action Ageing Jamaica  
Asociación para el Bienestar de las Personas Mayores, Montserrat  
Concejo Nacional de y para las Personas Mayores/HelpAge St Lucia  
ECHO, Grenada  
HelpAge Barbados/Concejo Nacional para el Envejecimiento de Barbados  
HelpAge Belice  
REACH Dominica  
Sociedad Haitiana para el Ciego  
Sociedad de San Vicente de Paul, Antigua

### África

Age-in-Action, Sudáfrica  
Associação dos Aposentados de Mozambique (APOSEMO)  
Asociación Reach the Aged de Uganda  
Asociación de Ciudadanas Mayores Maseru, Lesotho  
Asociación de Planificación Familiar de Mauritius  
Centro Regional para el Bienestar de las Personas Envejeciendo en Camerún (RECEWAPEC)

CEM Outreach, Sierra Leone  
Concejo de Ciudadanos Mayores, Mauritius  
HelpAge Ghana  
HelpAge Kenya  
HelpAge Zimbabwe  
Ministerios de Evangelismo Actual, Sierra Leone  
Sociedad para el Envejecido Muthande (MUSA), Sudáfrica  
Sociedad para el Cuidado del Mayor Elim Hlanganani, Sudáfrica  
Sociedad de Sierra Leone para el Bienestar del Envejecido  
Sociedad Sudanesa de Cuidado para la Persona Mayor (SSCOP)

### Asia/Pacífico

Asociación de Personas Mayores de Tailandia  
Asociación para la Persona Mayor de Mongolia  
Centro de Integración de Recursos (RIC), Bangladesh  
Coalición de Salud de Mujeres de Bangladesh  
Concejo de Ciudadanos Mayores de Tailandia  
Comité Nacional sobre el Envejecimiento de China

Coalición de Servicios para los Mayores (COSE), Filipinas  
Fundación para el Desarrollo de las Personas Mayores (FOPDEV), Tailandia  
Fundación Tsao, Singapur  
Grupo de Acción de Mayores de Singapur  
HelpAge India  
HelpAge Corea  
HelpAge Sri Lanka  
Helping Hand Hong Kong  
Instituto de Acção Social de Macao  
NACSCOM, Malasia  
Oficina de Intereses de los Mayores, Australia  
Pakistán Medico International  
Sociedad Nacional de Mayores (COTA), Australia  
USIAMAS, Malasia

### Europa

Age Action Irlanda  
Age Concern Inglaterra  
Caritas Malta HelpAge, Malta  
Centro de Políticas sobre el Envejecimiento, Reino Unido  
Cordaid, Países Bajos  
Centro de Actividades de las Mujeres de Edad, Lituania  
DaneAge Association, Dinamarca  
HelpAge Deutschland  
Help the Aged, Reino Unido

Mission Armenia  
ONG Lastavica, Serbia  
Segundo Aliento (Asociación Gerontológica de Moldavia)  
Slovene Philantropy  
UMUT (Centro de Recursos para las Personas de Edad, Kirgystán  
Zivon 90, República Checa

### América Latina

Asociación Gerontológica Costarricense (AGECO), Costa Rica  
Caritas Chile  
CooperAcción, Perú  
Fundación Centro de Estudios e Investigaciones del Trabajo (CESTRA), Colombia  
ISALUD, Argentina  
Mesa de Trabajo de ONGs sobre Personas Mayores, Perú  
Pro Vida Bolivia  
Pro Vida Colombia  
Pro Vida Perú  
Red de Programas para el Adulto Mayor, Chile

### América del Norte

AARP  
Centro sobre Envejecimiento de la Universidad de West Virginia  
Help the Aged (Canadá)

## HelpAge International Centros de desarrollo regional

Estas oficinas pueden conectarlos con los afiliados en la región.

### África

PO Box 14888, Westlands, 00800 Nairobi, Kenya  
Tel: +254 20 4444289  
Fax: +254 20 4441052  
Email: helpage@helpage.co.ke

### Asia/Pacífico

6 soi 17, Nimmanhem Road, Suthep, Muang, Chiang Mai 50200, Thailand  
Tel: +66 53 894805  
Fax: +66 53 894214

Email: hai@helpageasia.org

### Caribe

111 2 Swallowfield Road, Kingston 5, Jamaica  
Tel: +1 876 906 3658  
Fax: +1 876 906 4678  
Email: helpage@cwjamaica.com

### América Latina

Casilla 2217, La Paz, Bolivia  
Tel: +591 2 2416830  
Fax: +591 2 2410957  
Email: info@helpagela.org

## HelpAge International Programas de País y subregionales

### Camboya

152 Road No. 5, Group 5 Rarnchek IV

Village, Rattanak Commune, Battambang Province, Camboya  
Tel: +855 53 953 797  
Fax: +855 53 952 797  
Email: haicambtb@online.com.kh

### Etiopía

PO Box 3384, Addis Ababa, Etiopía  
Tel: +251 11 6624536  
Fax: +251 11 5520331  
Email: hai@ethionet.et

### Mozambique

CP 4112, Maputo, Mozambique  
Tel: +258 21 415816  
Fax: +258 21 416435  
Email: haimoz@tv cabo.co.mz

### Sudán

No. 9, Block 17, Street 33, Amarat, Khartoum  
Tel: +249 183 461 657  
Fax: +249 183 461 594

Email: info@helpagesudan.org

### Tanzania

PO Box 9846, Dar es Salaam, Tanzania  
Tel: +255 22 2774796  
Fax: +255 22 2775894  
Email: haitz@helpagetz.org

### Moldavia

ASITO Building, Offices 431 & 433, M. Banelescu-Bodoni Street 57/1  
Chisinau, Moldavia  
Tel: +373 22 225098  
Fax: +373 22 224672  
Email: tscorocan@helpageinternational.org

### Asia Central

116 Orozzbekova #2, 720070, Bishkek, Kirgystán  
Tel: +996 312 62 28 08  
Fax: +386 1 421 0712  
Email:

## Formulario de suscripción a Horizontes

Para suscribirse a Horizontes, favor llenar este formulario usando LETRAS MAYÚSCULAS y enviarlo a: Centro de Desarrollo Regional América Latina, HelpAge International, Casilla 2217, La Paz – Bolivia. Tel + 591 2 416830, Fax + 594 2 2410957. De manera alternativa, suscríbese en nuestro sitio web: [www.helpage.org/Resources/Regularpublications](http://www.helpage.org/Resources/Regularpublications)

Si alguien más de su organización quisiera recibir Horizontes, favor fotocopie este formulario y pídale que lo llene y nos lo envíe.

Título	Tel
Nombre	Fax
Apellido	Email
Cargo	
Nombre de la organización	
Dirección	
Ciudad	
País	

### ¿Cuál es su trabajo?

- Trabajo Social  Trabajador en salud  
 Capacitador(a)  Administrador(a)  
 Estudiante  Bibliotecario(a)  
 Trabajador(a) en emergencias  
 Otro (favor especificar)

Si trabaja para una organización, favor indicar qué tipo (puede indicar más de uno)

- Organización de personas mayores/asociación de pensionistas  
 Organización basada en la comunidad/no gubernamental  
 Gobierno local  
 Gobierno nacional  
 Instituto de capacitación/educación  
 Servicios de salud/atención social  
 Asociación profesional  
 Instituto de investigación  
 Agencia multilateral  
 Agencia donante  
 Otra (favor especificar)

¿Cuántas copias de Horizontes necesita?

Si son más de tres diga cómo las va a utilizar:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Usaremos esta información para distribuir Horizontes. Si quiere recibir información adicional a Horizontes, por favor marque el cuadro.

# Demandando al gobierno *acción*

*La campaña el Envejecimiento Demanda Acción mostró que las personas mayores tienen aspiraciones claras y pueden presentar efectivamente sus problemas a los gobiernos.*



*Lo cobertura de las pensiones se expandirá en Zambia*

**U**na pequeña delegación de personas mayores en 26 países obtuvieron el compromiso de incrementos en las pensiones, mejoría en la atención de la salud y mejor acceso a la atención para las necesidades básicas después de reunirse con los ministros de sus gobiernos en o cerca del 1 de Octubre de 2007, Día Internacional de las Personas Mayores.

Las reuniones fueron parte de la campaña el Envejecimiento Demanda Acción, coordinado por HelpAge International y sus socios. La campaña estaba dirigida a concientizar sobre los problemas únicos que enfrentan las personas mayores y presionar a los gobiernos para que cumplan con las metas del Plan de Acción Internacional sobre el Envejecimiento de Madrid 2002.

En **Bangladesh, India, Sri Lanka, Tailandia y Zambia**, los gobiernos acordaron expandir la cobertura de las pensiones sociales existentes, mientras que en las **Filipinas**, las personas

mayores ganaron el apoyo del gobierno para la Ley de Pensiones de los Mayores Pobres para pensiones sociales.

En la **India**, donde el acceso a los beneficios y la atención gratuita en salud requiere de un carné de identidad, el gobierno acordó dar tarjetas de identidad a un millón de personas mayores adicionales.

Muchas personas mayores carecen de acceso a la alimentación y al agua. En **Etiopía**, el gobierno acordó incluir a las personas mayores en los programas que brindan agua a los más vulnerables en las áreas rurales y urbanas. En **Zambia**, el gobierno expandirá el programa de raciones alimenticias e incluirá a las personas mayores en un programa de seguridad alimentaria más amplio que apoya las actividades agrícolas. En **Bangladesh**, el gobierno ofrecerá crédito a las asociaciones de personas mayores.

Un número de países que incluyen a **Vietnam, Kyrgyzstán y Uganda** acordaron tener progresos en sus políticas nacionales sobre el envejecimiento.

Las reuniones ayudaron a provocar cambios en las actitudes sobre los asuntos de las personas mayores, y creó un sentido de empoderamiento. 'La campaña estimuló a las personas mayores y les recordó sus derechos a ser escuchados con dignidad e influir en las políticas,' informó RIC, el socio Bangladeshi de HelpAge International.

El Envejecimiento Demanda Acción seguirá en 2008, con más acciones en más países.

Informes sobre algunos de los países y más información sobre el Envejecimiento Demanda Acción están disponibles en: [www.helpage.org/researchandpolicy/agedemandsaction](http://www.helpage.org/researchandpolicy/agedemandsaction)

HelpAge International tiene la visión de un mundo en el que todas las personas mayores cumplan su potencial de vivir vidas dignificadas, saludables y seguras. HelpAge International es una red global que lucha por los derechos de las personas mayores en desventaja para su seguridad económica y física; la atención en salud y los servicios sociales; y los apoya en sus roles de cuidado entre las generaciones

Horizontes intercambia información práctica sobre envejecimiento y desarrollo, en especial buena práctica desarrollada por la red de HelpAge International. Se publica dos veces al año por HelpAge International con financiamiento de Help the Aged.

Horizontes también está disponible en la red en: <http://www.helpage.org>

Editado por Celia Till con Sanna Stockstrom

HelpAge International, PO Box 32832  
London N1 9ZN, UK.  
Tel: +44 20 7278 7778  
Fax: +44 20 7713 7993  
Email: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)  
Horizontes email: [ctill@helpage.org](mailto:ctill@helpage.org)  
Número de Registro de Caridad: 288180

**Centro de Desarrollo Regional América Latina**  
Calle Vincenti No. 576, entre Claudio Pinilla y Luis Uría de la Oliva, Sopocachi, La Paz, Bolivia  
Tel: +591 2 2416830 Fax: +591 2 2410957  
Email: [info@helpagela.org](mailto:info@helpagela.org) La Paz - Bolivia

Los puntos de vista expresados en Horizontes son propios de los autores y no necesariamente representan los puntos de vista de HelpAge International. Se han tomado todas las medidas razonables para que la información que aparece en Horizontes sea exacta. HelpAge International no acepta responsabilidades por pérdida o daño, aunque sea sostenida, a cualquier persona por la información contenida en Horizontes.

Los artículos que aparecen en Horizontes pueden ser reproducidos para propósitos sin fines de lucro a menos que se indique de otra manera. Favor indicar el crédito a Horizontes y enviarnos una copia.

Diseño: Solutions Design Consultants Ltd, SW20  
Impreso en: Editora Presencia  
Traducción: Orlando González Ubilla  
Edición: Beatriz Lucero  
ISSN 1469-6223  
Foto de la portada: Un hombre mayor boliviano recibe su pensión social.  
Photo: Tom Weller/HelpAge International



Help the Aged aporta fondos centrales a HelpAge International, y es también uno de los socios principales de la red global de organizaciones sin fines de lucro de HelpAge International.